

НАСЛЕДИЕ



УДК 398.87

DOI: 10.22378/kio.2025.3.156-166

Новая запись крымскотатарской переселенческой песни «Тюрки Крым»

Илья Зайцев

Институт востоковедения РАН

Аннотация. В статье публикуется новый вариант крымскотатарской переселенческой песни конца 1850-х – начала 1860-х годов, сохранившейся в СПб филиале Архива РАН в фонде, связанном с именем Х.Фаизханова. Ранее нам была известна только запись близкого текста из т.н. «джонка» Мансурских, опубликованная в 1941 г. В.И. Филоненко.

Ключевые слова: крымскотатарская народная поэзия, переселенческие песни, Гёзлев (Евпатория), Х. Фаизханов, В.И. Филоненко

Для цитирования: Зайцев И.В. Новая запись крымскотатарской переселенческой песни «Тюрки Крым» // Крымское историческое обозрение. 2025. Т. 12, № 3. С. 156–166. DOI: 10.22378/kio.2025.3.156-166

В 1932 г. известный филолог-тюрколог и иранист Виктор Иосифович Филоненко (1884–1977), много сил отдавший изучению крымскотатарской литературы, приобрел в Евпатории старинный сборник «джонк», некогда принадлежавший в течении поколений семье крымских мурз Мансурских. Записи в него делались на протяжении более чем 60 лет, по меньшей мере с 1799 г. по 1860-е гг. В 1941 г. В.И. Филоненко опубликовал одну из песен сборника, т.н. «Тюрки Крым», которая датировалась 1277/1860 г. и была посвящена тогдашнему выселению татар из Крыма [1].

По мнению Виктора Иосифовича полулитературный книжный язык, а также его метрическая форма говорят о том, что «Тюрки Крым» «была со-

ставлена грамотным человеком, каким-нибудь софтой, и только впоследствии, получив распространение в народе, до известной степени уже обнародовалась, подвергнувшись тем изменениям, которые превращают продукты личного творчества в достижение творчества массового, народного» [1, с. 66]. Исследователь справедливо считал, что записи близких текстов, которые собрал и напечатал в 1909 г. А.А.Олесницкий¹, были составлены на основе «Тюрки Крым».

Скорее всего, песня была сочинена именно в Евпатории/Гёзлеве: во-первых, этот город прямо упоминается в тексте, во-вторых, упомянутый в одной из строк Максимович – чиновник, действовавший в Евпаторийском уезде в 1854 г. после высадки англо-французского десанта [1, с.77]. Вспомним, что и куплен «джонк» был в Евпатории.

Вариант песни из евпаторийского «джонка» Мансурских, опубликованный В.И. Филоненко, так и остался бы единственным, если бы не недавняя находка того же «дестана» в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН. Этот текст сохранился в составе сборника разрозненных документов из фонда Христиана Даниловича Френа (1782–1851)². Для начала скажем, что сам Христиан Данилович Френ не мог быть владельцем документов дела. Значительная их часть датирована временем после его кончины. Документы дела очень разнообразны. Первые листы – словарные заметки по татарскому и чувашскому языкам. На л. 5 – Письмо на татарском некоего Тадж ад-Дина Башира в Казань к махдуму Мухаммед-Неджибу сыну дамуллы Баймурада. Оно датировано 27 джумада II [12]64 г.х. (30 мая 1848 г.). Автор письма – вероятно, имам из деревни Большой Менгер по имени Тадж ад-Дин б. Мухаммед Башир ал-Булгари, перу которого принадлежит несколько рукописей, сохранившихся в разных собраниях нашей страны (Казани, Санкт-Петербурге) [3, с.55–56, 61, 84–85, 151–152, 157, 294]. Адресат – это сын казанского имама муллы Баймурада бин Мухаррам ал-Мангари (умер в 1265/1848 г.), происходившего из той же деревни. Тадж ад-Дин учился в медресе отца Мухаммад-Наджиба³.

¹ Имелись, скорее всего песни, записанные со слов Мустафы Абселям-оглу в Махульдюре, а также в Фотсале от Муртазы Муджаба-оглу (с другим редифом). См. [2, с. 54–55; 133–134].

² СПбФ АРАН. Ф. 778 (Х.Д.Френ). Оп.1. Ед.хр.16. Л. 10–10 об.

³ Мухаммед-Наджиб б. Баймурад ал-Булгари также был крупным казанским библиофилом. Сохранилось несколько его рукописей. Например, в собрании Научной библиотеки КФУ сохранился список персидского текста «Жизнеописание поэтов» Давлатшаха Самарканди, датированный 1580 г., с его личной печатью. См. [4, с. 43–46 (№ 7)].

На л. 6 – список крымских ханов с датами их правления (в арабском шрифте)

На л. 10 – публикуемый текст.

Л.15–16 об. – оригинал хорошо известного письма Ш. Марджани Х. Фаизханову 15 Джумада I 1277 г.х. (28 ноября 1860 г.) [5, с.60].

Л. 23 – отпечатанный в типографии Казанского Университета лист императора Александра I на арабском языке муфтию Мухаммеджану Хусаинову (джумада I 1233 г.х. / март 1818 г.) на открытие медресе Мухаммеджания. Правка коричневыми чернилами.

Л. 27 – османский фирман с тугрой (копия).

Л. 28 – дефтер одной из провинций Османской империи (оригинал). Оба последних документа имеют пометку на обороте – Mulla Husain 1866. Это свидетельствует (так же, как и письмо Марджани) о том, что документы дела, скорее всего принадлежали Хусаину Фаизханову. Как они попали в архив Френа, сказать сложно. Фаизханов приехал в Петербург в конце 1853 или самом начале 1854 г. [5, с. 31], когда Френа уже не было в живых. Любопытно, что М.А. Усманов, опубликовавший упомянутое письмо Ш. Марджани, в библиографии к своей книге о Х. Фаизханове и в ссылке на это письмо привел верный шифр документа, но неправильное отнесение его к фондообразователю: назвав фонд не архивом Френа, а не Вельяминова-Зернова (однако, его фонда в Архиве РАН нет). Таким образом, можно предположить, что большая часть документов дела (если не все), это бумаги Хусаина Фаизханова, которые оказались в архиве его соавтора В.В. Вельяминова-Зернова, а затем были присоединены к делам фонда Х.Д. Френа.

Действительно, после кончины Х. Фаизханова его рукописи по частям разошлись по разным учреждениям и собраниям востоковедов: вдова учебного Фатима была вынуждена продавать их. Часть была приобретена Академией наук [5, с. 102]. Какие-то свои рукописи (помимо выполненных на заказ) Фаизханов вынужден был продавать еще при жизни (возможно, сразу же по приезде в Петербург). Таким образом, архив его как единое целое до нас не дошел.

Таким образом, запись песни вероятно, сделана для Хусаина Фаизханова, или даже его рукой (это менее вероятно: образцы его почерка нам хорошо известны)⁴.

Теперь вернемся к тексту дестана.

⁴ Рукописи, переписанные им лично см.: [5, с.105–107]. Впрочем, опубликованные образцы почерка Фаизханова (см., например, [6]) говорят о том, что запись крымской песни, скорее всего, делалась не им.

Кажется, что перед нами иной вариант песни. Чем он отличается? Во-первых, он короче. Во-вторых, в первых пяти четверостишиях, которые совпадают в двух записях, разнится порядок второй и третьей строк. В шестом отличается одна строка. В 7 и 8 последовательность строк совпадает, но есть отличия в рифме (яре/паре). Последовательность 10 четверостиший в двух вариантах совпадает. 11-е четверостишие «джонка» стало последним (13-м) в варианте Фаизханова. Наконец, одно четверостишие (12-е) есть только в варианте Фаизханова. Кроме того, есть и другие отличия (например, в упоминаниях количества видов паспортов: 3 – в варианте Филоненко, пять – в тексте Санкт-Петербургского архива).

Покажем эту разницу в простейшей русской транскрипции.

Вариант В.И. Филоненко (евпаторийский «джонк» Мансурских)	Вариант Х. Фаизханова (СПбФ АРАН, ф. 778 (Х.Д.Френ), оп.1, ед.хр.16, л. 10-10об.)
1 Худанынг эмриле бир сыр ачылды. Малдан джандан джумлесинден кечилди. Кырым ялысана атеш сачылды. Мушкул олды шимди халы Крымынг.	1 Худанынг эмриле бир сыр ачылды. Кырым ялысана атеш сачылды. Джандан сырдан дахи малдан кечилди. Мушкул олды шимди халы Крымынг.
2 Бу эснада ислям чок чекди джефа. Факыр фукарейе хак килсун вефа. Забтанлар сюрди зевки иде сефа. Маджарасы бойле кечди Крымынг.	2 Бу эснада ислям чок чекде джефа. Забтанлар сюрди зевкиле сефа. Факыр фукарайа хак килсун вефа. Маджарасы бойле кечди Крымынг.
3 Аскери баш олуб Меньшиков келди. Максимович иле эмир верилди. Гариб татарларынг багры делинди. Себеб олды фыларына Крымынг.	3 Аскери баш олуб Меньшиков келди. Гариб татарларынг йоре киздилди. Максимович иле эмир верилди. Себеб олды фыларына Крымынг.
4 Падишахынг хазинеси долдилер. Провианты болук болук итдилер. Бу кусури хеп татардан кёрдилер. Сёзлимейе дили йокдыр Крымынг.	4 Падишахынг казинеси долдилер. Бу хусури хеп татардан кёрдилер. Провианты болук болук итдилер. Сёзлимейе дили йокдыр Крымынг.
5 Бунда олан ишлер хисабе келмез. Шерх идерсинг буна акыл иришмез. Падшах узак дыр аслыны билмез. Умри ахр олды шимди Крымынг.	5 Бунда олан ишлер хисабе келмез. Шерилерсинг буна акыл иришмез. Падшамыз узакда аслыны билмез. Умри ахр олды шимди Крымынг.
6 Падшах эмриле окунду ферман.	6 Падшах эмриле окунду ферман.

Ислям олан гидеджекдир Крымдан. Алалым паспурты дурмаюб биран. Текдир бойле имыш халы Крымынг.	Татарлар дурмасунлар чиксынлар иман. Алалым паспурты гиделюм биран. Текдир бойле имыш халда Крымынг.
7 Душди муслиманлар паспурт пешине. Саташды палатынг хайле ишине. Бакмадылар гич учине бешиине. Хараб олды малы мюлки Крымынг.	7 Душди муслиманлар паспурт пешине. Саташды палатынг хайле ишине. Бакмадылар учине хем бешиине. Хараб олды малы мюлки Крымынг.
8 Бакдылар ахвале ишлер аваре. Гёчдилер Крымдан не иде, не чаре. Хун олды джегерлер синеси яре. Сёйленсин диллерде халы Крымынг.	8 Бакдылар ахвале ишлер аваре. Гёчдилер Крымдан не иде, не чаре. Хун олды джегерлер синеси паре. Сёйленсин диллерде халы Крымынг.
9 Крым эвафлери билмем не олур. Джамилер, месджилер кул хараб олур. Помещиклер халы пек дишвар олур. Перушандыр шимди халы Крымынг.	9 Вакуфлар эвафлери билмем не олур. Джамилер, медреселер кул хараб олур. Помещиклерин халы дишвар олур. Перушандыр шимд(и) халы Крымынг.
10 Базыргян оланынг кады букулду. Нидже алимлерининг багры сукулду. Варды ислям Гёзлевейе докулду. Бузулду шухрети гюзел Крымынг.	10 Базырыян оланынг кадыры букулду. Нидже алимлерининг багры сукулду. Варды ислям Гёзлевейе докулду. Шурунту кейди гюзел Крымынг.
11 Крымынг беклери хайретде калды. Халклары гёчдикде фикре далды. Бен билсем онларда джандан усанды. Тebдил олды гер бир иши Крымынг.	11 Пашпурт беш дурлу форма вирилди. Гариб кесар эзбурнайя дирилди. Доксан гюнде шахаднаме вирилди. Саташды дертлере баш Крымынг.
12 Паспурт уч дурлу формада вирилди. Муслиманлар эзбурнайя дирилди. Доксан гюнде шахаднаме вирилди. Саташды дерд иле башы Крымынг.	12 Монла мецан бу дертлерде кутулмаз. Кимсене халындан бирде сюрюлемез. Парасы верилер итемизлер наз. Талардандыр шимди малы Крымынг.
13 Паспуртынг формасы дутмаюр карар. Казанды зибитлер халк итди зарар. Гине бичарлар чаресин арар. Джызланды дердден башы Крымынг.	13 Крымынг беклери хайретде калды. Калфларе гиди фикре далды. Бен билийорсем онларда джандан усанды. Тebдил олды гер бир иши Крымынг.

14 Темам дёрт ай пешинде юрди. Бу ишинг пешинде чок эмек кёрди. Максудина ириндже юз монет вирди. Хер халда гам иле иши Крымынг.	
15 Бойле халлар халкы бичар иледи. Джумле алем бу ишлери сёйледи. Ахыр падшахлар тааджыб иледи. Дурлу, дурлу халларына Крымынг.	
16 Не кадар аала олса кишининг джаны. Акыбет йеки ташдыр онынг нишаны. Сеид Халил эфенди олды шераатдан азел. Джазасын кёренлер сандылар азарыны. Иншалла ахрына олур резил. Ода иди кады аскери Крымынг.	

К сожалению, мы не знаем, кто и где записал эту версию дестана. Но совершенно очевидно, что эта запись также относится к самому началу 1860-х гг., когда был жив Х.Фаизханов. Эта запись, скорее всего, была сделана в Крыму и свидетельствует о том, что условно авторский текст джонка Мансурских получил распространение у современников, а потом, как справедливо предположил В.И. Филоненко, стал основой для ряда народных вариаций в конце XIX – начале XX в.

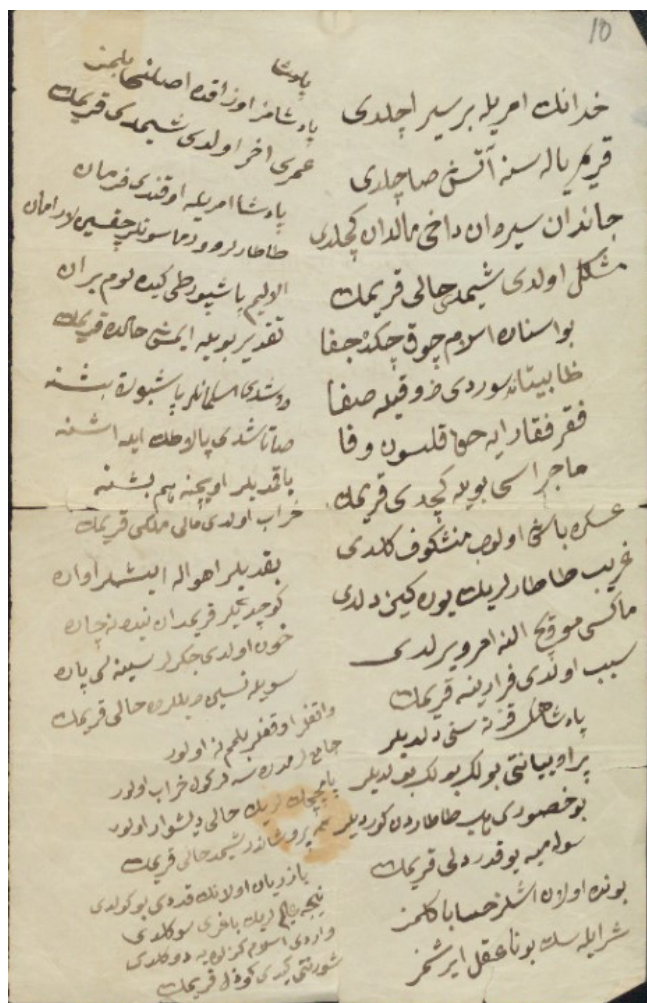
К любопытным особенностям текста относится передача русского звука –щ– через двойной чим (в таких словах, как «помещик» и «мещане»).

Перевод и текст версии Фаизханова

По воле Господа открылась одна тайна. На побережье Крыма обрушился огонь. Коснулось и нашего имущества, и жизни. Положение Крыма стало теперь трудным.	خدانك امر يله بر سير اچلدى قریم ياله سنه آتش صاچلدى جاندان سيردان داخی مالدان كچلدى مشكل اولدى شيمدی حالی قریمك
В этой связи Ислам очень пострадал. А чиновники забавлялись и веселились. Да поможет Господь беднякам! Вот как тронулась эта крымская повозка!	بو اسناده اسلام چوق چكده جفا ظايبتانلر سوردی ذوقيله صفا فقر فقارايه حق فلسون وفا ماجراسی بويله كچدی قریمك

Прибыл Меньшиков и стал военачальником, Сердце бедных татар лопнуло. Максимовичу дан приказ. По этой причине случилось бегство из Крыма.	عسكر باشى اولوب منشكوف كلى غريب طاطارلريك يون كىزدلى ماكسى موويچ اننه امر ويرلى سبب اولدى فرارينه قريمك
Царскую казну разграбили. Усмотрели, что это все татары. Провиант по частям растащили. Нет такого языка в Крыму, чтобы описать это.	پادشاهك قز نه سنى دلدير پراوييانتى بولك بولك بولدير بوخصورى هب طاطاردن كوردلر سوله ميه بو قدر دلى قريمك
Не сосчитать дел, творящихся здесь! Зла не можешь осмыслить. Падишах наш далеко, не знает сути. Наступил конец жизни Крыма.	بونده اولان اشلر خسابا كلمز شرايله سك بونا عقل ايرشمز پادشاهم اوزاقده اصلنى بلمز عمرى اخر اولدى شيمدى قريمك
По приказу царя был прочитан ферман. «Пусть выходят татары, не откладывая» Возьмем же паспорт и поедем разом. Так предопределено было положение Крыма.	پادشا امر بله او قندى فرمان طاطارلر دورما سونلر چقسين لار امان الاليم پاشبورطى كیده لوم بران تقدیر بويله ايمش حالده قريمك
Все мусульмане бросились за паспортами. А с паспортами в палате произошли злоупотребления. Не смотрели даже (сколько стоят) – три или пять. Прахом пошли скот и имущество Крыма.	دوشدى مسلمانلر پاشبورط بشنه صاتاشدى پالاك ايله اشنه باقمديلر اويچنه هم بشنه خراب اولدى مالى ملكى قريمك
Посмотрели на свое положение: дела плохи. Выехали из Крыма. Что делать? Кровью покрылись раны печени. Пусть говорят о положении Крыма.	بقديلر احواله ايشلر اواره كوچديلر قريمدان نیده نه چاره خون اولدى جگرلر سینه سی پاره سويله نسین ديللرده حالى قريمك
Не знаю, что произойдет с вакфами. Мечети и медресе все превращаются в прах. Положение помещиков будет очень тяжелое. Положение Крыма стало теперь бедственным.	واقفلر واقفلر بلهم نه اولور جامع لر مدره سه لركول خراب اولور پامچكلريك حالى ديشوار اولور پروشاندر شيمد حالى قريمك
Стан того, кто был купцом, согнулся. У скольких ученых лопнула печень. Пошли все мусульмане в Евпаторию. Померкла прекрасная слава Крыма.	پازريان اولانك قردى بو كولى نچه عاليم لريك باغرى سوكلدى واردى اسلام كز لوه يه دوكلدى شورنتى كيدى كوزل قريمك
Паспорта выдавались пяти различных видов. Странники собирались на сборном пункте. Через девяносто дней выдавали свидетельства. Лишились рассудка с горя головы Крыма.	پاشبورط بش دورلوفورما ويرلى غريب قصار ايز بورنايه درلى دو قسان كونده شاهد نامه ويرلى صاتاشدى درتله باش قريمك

<p>Муллы и мещане в этих бедах не участвовали. Никого из них не изгнали. Эти скромники денег не дадут. Сейчас имущество Крыма – обман.</p>	<p>منلا مچچان بودر تلردن قوتلمز کیمسه نه حالندان برده صورلمز پاراسی ویردرلر ایتمزلرنناز طلا ورده در شیمدی مالی قریمک</p>
<p>Крымские беки ужаснулись По поводу выселения народа призадумались. Я думаю, и они стали недовольны жизнью. Изменилось всякое дело Крыма.</p>	<p>قریمک بکلره حایرتده قالدی قالقره کیدی فقره دالدی بن بلیورسم آنلرده جانندن اوصاندی تبدیل تدبر اولدی هر بر ایش قریمک</p>



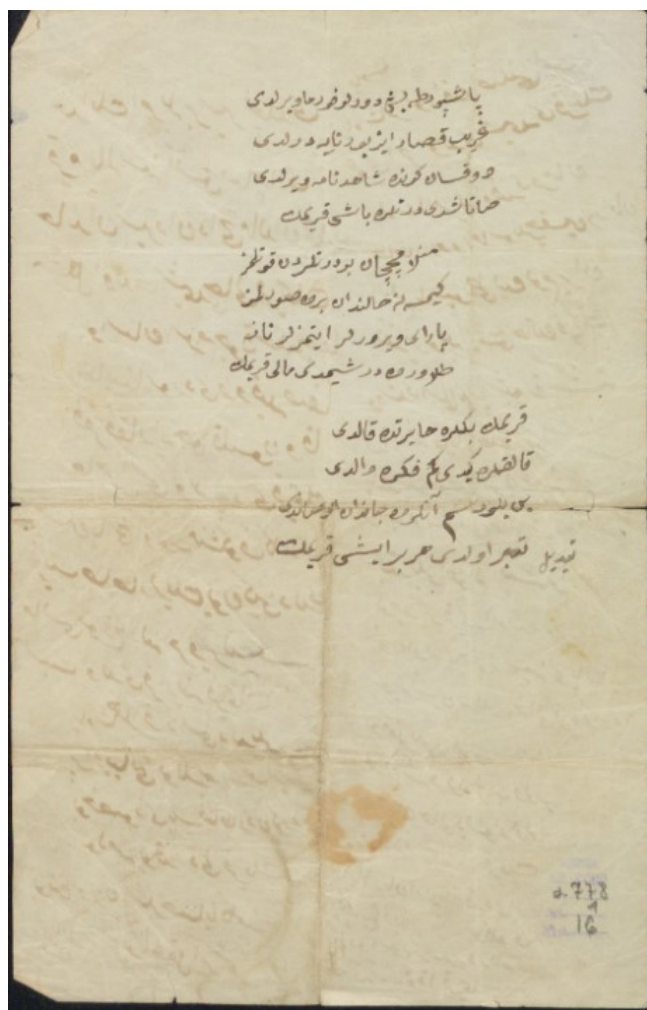


Рис. 1. Запись крымскотатарской переселенческой песни
(Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Ф. 778. Оп.1. Ед.хр.16. Л. 10–10 об.)

Fig. 1. Recording of the Crimean Tatar resettlement song
(St. Petersburg branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences.
Fund 778. Inv.1. File 16. Fols 10–10 v.)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Филоненко В.И. «Тюрки Крым» – песня о выселении татар из Крыма в Турцию в 1860 г. // Ученые записки Кабардино-Балкарского педагогического института (Нальчик), 1941, ф-т языка и литературы, т. 1 (отд. оттиск).
2. Олесницкий А.А. Песни крымских турок. М., 1909.
3. Бустанов А.К. Библиотека Зейнаб Максудовой. М.: Фонд Марджани, 2019.
4. Арсланова А.А. Описание рукописей на персидском языке Научной библиотеки им. Н.И. Лобачевского Казанского государственного университета. М.-Казань, 2005.
5. Усманов М.А. Заветная мечта Хусаина Фаизханова. Повесть о жизни и деятельности. Казань: Татарское книжное издательство, 1980.
6. Мухаммад-Рафи Ширвани. История Ислама в Дагестане. На основе рукописи, переписанной муллой Хусаином Фаизхановым. М.: Медина, 2024.

Сведения об авторе: Зайцев Илья Владимирович – доктор исторических наук, профессор РАН, ведущий научный сотрудник Центра исламских рукописей им. Шейха Зайеда, Институт востоковедения РАН (107031, ул. Рождественка, 12, Москва, Российская Федерация); ORCID: 0000-0001-8782-6929; ilyaAugust@yandex.ru

New version of the Crimean Tatar resettlement song “Türki Kırım”

Il'ya Zaytsev

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences

Abstract. The article publishes a new version of the Crimean Tatar resettlement song of the late 1850s – early 1860s, preserved in the St. Petersburg branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences in the collection of Khusain Faizkhanov. We only knew earlier about the recording of a close text from the so-called "jonk of the Mansursky family" published in 1941 by Victor Filonenko.

Keywords: Crimean Tatar folk poetry, resettlement songs, Gözlev (Evpatoria), Khusain Faizkhanov, Victor Filonenko

For citation: Zaytsev I.V. New version of the Crimean Tatar resettlement song “Türki Kırım”. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2025, vol. 12, no. 3, pp. 156–166. DOI: 10.22378/kio.2025.3.156-166 (In Russian)

REFERENCES

1. Filonenko V. I. "The Turks of Crimea" – a song about the expulsion of Tatars from Crimea to Turkey in 1860. *Scientific notes of the Kabardino-Balkarian Pedagogical Institute* (Nalchik), 1941, faculty of language and literature, vol. 1 (separate print). (In Russian)
2. Olesnitskiy A.A. Songs of the Crimean Turks. Moscow, 1909. (In Russian)
3. Bustanov A.K. Library of Zeynab Maksudova. Moscow: Mardjani Foundation, 2019. (In Russian)
4. Arslanova A.A. Description of the manuscripts in Persian of the N.I.Lobachevsky Scientific Library of the Kazan State University. Moscow–Kazan, 2005. (In Russian)
5. Usmanova M.A. The cherished dream of Khusain Faizkhanov. A story about the life and work of N. Kazan: Tatar Book Publishing House, 1980. (In Russian)
6. Muhammad is Rafi Shirvani. The history of Islam in Dagestan. Based on a manuscript rewritten by Mullah Khusain Faizkhanov. Moscow: Medina, 2024. (In Russian)

About the author: Ilya V. Zaytsev – Dr. Sci. (History), Leading Researcher of the Sheikh Zayed Centre for Islamic Manuscripts, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (12, Rozhdestvenka Str., Moscow 107031, Russian Federation); ORCID: 0000-0001-8782-6929; ilyaAugust@yandex.ru

Поступила в редакцию / Received 23.05.2025

Принята к публикации / Accepted 05.08.2025